notes

In addition to the complete performance, a selection of individual songs may be assembled in any order, with the exception of #8, which must follow #7.

Passages marked “Free”, and “ad lib”, are to be sung individually without section synchronization creating a sound mass effect. A single-numeral time signature indicates the approximate number of seconds in the measure.

Japanese is pronounced similar to Italian.

It is suggested the English translation be recited directly before each song.

written in 1987 for James Hejduk and the University of Nebraska Singers
revised 2014

duration: c. 16 minutes
Autumn has come invisibly  
Only the wind’s voice is ominous.  

_Fujiwara No Toshiyuki_

In a gust of wind the white dew 
On the autumn grass 
Scatters like a broken necklace.  

_Bunya No Asayasu_

In the evening 
The rice leaves in the garden 
Rustle in the autumn wind 
That blows through my reed hut.  

_Minamoto No Tsunenbo_

The wind rustles the bamboo 
By my window in the dusk.  

_Yakamochi_

The white chrysanthemum 
Is disguised by the first frost. 
If I wanted to pick one 
I could find it only by chance.  

_Oshikochi No Mitsune_

The hanging raindrops  
Have not dried from the needles 
Of the fir forest 
Before the evening mist 
Of Autumn rises.  

_the monk Jakuren_

The deer on pine mountain 
Where there are no falling leaves. 
Knows the coming of autumn 
Only by the sound of his own voice.  

_Onakatomi No Yoshinobu_

The cry of the stag 
Is so loud in the empty 
Mountains that an echo 
Answers him as though 
It were a doe.  

_Yakamochi_

In the mountain village 
The wind rustles the leaves. 
Deep in the night, the deer 
Cry out beyond the edge of dreams.  

_Minamoto No Morotada_

Out in the marsh reeds 
A bird cries out in sorrow, 
As though it had recalled 
Something better forgotten.  

_Ki No Tsurayuki_

Autumn has come 
To the lonely cottage 
Buried in dense hop vines, 
Which no one visits.  

_the monk Eikei_

Copyright All Rights Reserved. Used with permission of the publisher, New Directions Publishing Co.
Free

repeat ad lib

no no wa

ad lib

no no wa

ad lib

repeat ad lib

no no wa

ad lib
Playful $\cdot \cdot \cdot = 72$

5

15
A Tempo

S.

A.

T.

B.

Pno.

wa o no re na ki te ya

wa o no re na ki te ya a ki

wa o no re na ki te ya a ki

wa o no re na ki te ya a ki

short

S.

A.

T.

B.

Pno.
Faster $\bullet = 120$

A Tempo 1 $\bullet = 92$